



Chapitre 52 - Les Constructions Verbales Relatives

Parallèlement au pronom relatif indépendant **AMBA-**, il existe en swahili une particule relative qui s'insère dans la construction verbale et qui permet d'exprimer le relatif aux temps suivants :

- Au Présent Actuel affirmatif (marque de temps **-NA-**).
- Au Passé Simple affirmatif (marque de temps **-LI-**).
- Au Futur affirmatif (marque de temps **-TAKA-**).
- A un temps négatif unique, valable pour le présent, le passé et le futur.

L'infixe relatif est constitué du **-O** de référence, qui s'accorde en classe avec le nom auquel il se rapporte. (Voir : [Chapitre 31 - Le "-O" de Référence.](#))

1. LE PRÉSENT ACTUEL RELATIF :

On place la particule relative **-O** entre la marque de temps **-NA-** et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + NA + O + RACINE VERBALE

MODÈLE : KUFANYA = faire

NI-NA-YE-FANYA	-> ninayefanya	que je fais / qui fais
U-NA-YE-FANYA	-> unayefanya	que tu fais / qui fais
A-NA-YE-FANYA	-> anayefanya	qu'il / elle fait / qui fait
TU-NA-O-FANYA	-> tunaofanya	que nous faisons / qui faisons
M-NA-O-FANYA	-> mnaofanya	que vous faites / qui faites
WA-NA-O-FANYA	-> wanaofanya	qu'ils / elles font / qui font

EXEMPLES :

Mtu anayobaki	La personne <u>qui</u> reste
Watu wanaobaki	Les personnes <u>qui</u> restent
Mti unaobaki	L'arbre <u>qui</u> reste
Miti inayobaki	Les arbres <u>qui</u> restent
Gari linalobaki	La voiture <u>qui</u> reste
Magari yanayobaki	Les voitures <u>qui</u> restent
Kiti kinachobaki	La chaise <u>qui</u> reste
Viti vinavyobaki	Les chaises <u>qui</u> restent
Nguo inayobaki	Le vêtement <u>qui</u> reste
Nguo zinazobaki	Les vêtements <u>qui</u> restent

2. LE PASSÉ SIMPLE RELATIF :

On place la particule relative **-O** entre la marque de temps **-LI-** et le radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + LI + O + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-LI-YE-FANYA	-> niliyefanya	que j'ai fait / qui ai fait
U-LI-YE-FANYA	-> uliyefanya	que tu as fait / qui a fait
A-LI-YE-FANYA	-> aliyefanya	qu'il / elle a fait / qui a fait
TU-LI-O-FANYA	-> tuliofanya	que nous avons fait / qui avons fait
M-LI-O-FANYA	-> mliofanya	que vous avez fait / qui avez fait
WA-LI-O-FANYA	-> waliofanya	qu'ils / elles ont fait / qui ont fait

3. LE FUTUR RELATIF :

Au futur, une syllabe supplémentaire **-KA-** doit être insérée entre la marque de temps **-TA-** et l'infixe relatif. Cette syllabe trouve son origine dans le verbe **Ku-taka** (= vouloir).

PRÉFIXE SUJET + TAKA + O + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-TAKA-YE-FANYA	-> nitakayefanya	que je ferai / qui ferai
U-TAKA-YE-FANYA	-> utakayefanya	que tu feras / qui feras
A-TAKA-YE-FANYA	-> atakayefanya	qu'il / elle fera / qui fera
TU-TAKA-O-FANYA	-> tutakaofanya	que nous ferons / qui ferons
M-TAKA-O-FANYA	-> mtakaofanya	que vous ferez / qui ferez
WA-TAKA-O-FANYA	-> watakaofanya	qu'ils / elles feront / qui feront

EXEMPLES :

Wageni watakaofika kesho watakwenda Zanzibar.

Les invités qui arriveront demain iront à Zanzibar.

Miti itakaoangushwa itatumiwa hapa.

Les arbres qui seront abattus seront utilisés ici.

Gari nitakalolinunua litakuwa ghali sana.

La voiture que j'achèterai sera très chère.

Mwanamke nitakayemwoa lazima apendeze.

La femme avec qui je me marierai devra être attirante.

4. LE RELATIF NÉGATIF :

La forme négative ne comporte pas de marque de temps et s'utilise aussi bien au présent, au passé, qu'au futur. Elle se forme en insérant l'infixe négatif **-SI-** entre le préfixe sujet et l'infixe relatif, lui-même suivi du radical verbal.

PRÉFIXE SUJET + SI + O + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-SI-YE-FANYA	-> nisiyefanya	moi qui ne fais pas
U-SI-YE-FANYA	-> usiyefanya	toi qui ne fais pas
A-SI-YE-FANYA	-> asiyefanya	lui / elle qui ne fait pas
TU-SI-O-FANYA	-> tusiofanya	nous qui ne faisons pas
M-SI-O-FANYA	-> msiofanya	vous qui ne faites pas
WA-SI-O-FANYA	-> wasiofanya	eux / elles qui ne font pas

EXEMPLES :

Mtu asiyebaki	La personne <u>qui</u> n'est pas restée
Watu wasiobaki	Les personnes <u>qui</u> ne restent pas
Mti usiofaa	Un arbre <u>qui</u> ne convient pas
Miti isiyofaa	Des arbres <u>qui</u> ne conviennent pas
Gari lisilokuja	La voiture <u>qui</u> ne vient pas
Magari yasiyokuja	Les voitures <u>qui</u> ne sont pas venues
Chakula kisichotosha	De la nourriture <u>qui</u> n'est pas suffisante
Viti visivyovunjika	Des chaises <u>qui</u> ne sont pas cassées
Nguo isiyofuliwa	Un vêtement <u>qui</u> n'est pas lavé
Nguo zisizopasiwa	Des vêtements <u>qui</u> ne seront pas repassés

5. LE RELATIF COMPLÉMENT D'OBJET :

Comparez : L'enfant qui lit un livre
Le livre que l'enfant lit

Dans les deux cas, c'est "l'enfant" qui est sujet de "lit" ; mais dans la 1ère phrase, le pronom relatif, sujet du verbe, se réfère à l'enfant, tandis que dans la 2ème phrase, le pronom relatif, complément d'objet, se réfère au livre.

Pour traduire la 2ème phrase en swahili, il faut non seulement que l'infixe relatif s'accorde à "livre", mais également insérer un infixe objet dans le verbe.

EXEMPLES :

Mtoto aliyesoma kitabu L'enfant qui a lu un livre

Kitabu alichokisoma mtoto	Le livre que l'enfant a lu
Mzee aliyelima shamba	Le vieux qui a cultivé le champ
Shamba alilolilima mzee	Le champ que le vieux a cultivé
Mimi nisiyesoma vitabu	Moi qui ne lis pas de livres
Vitabu nisiyyovisoma	Les livres que je ne lis pas

VOCABULAIRE

Pamba	le coton	Sumu	le poison
Pembe	une défense d'éléphant	Sura	la figure, l'apparence
Pua	le nez	Taarifa	un rapport, un bulletin
Pumzi	le souffle	Tofauti	la différence
Raha	la joie	Tumbako	le tabac
Siki	le vinaigre	Vifaa	des équipements

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Le couteau que je t'ai donné.
2. Les livres que j'ai achetés.
3. L'arbre qui est tombé.
4. La maison qui va tomber.
5. Les fruits qui ont été récoltés.
6. Les jeunes qui cherchent un travail.
7. Les gens qui vivaient ici.
8. Les élèves qui parleront swahili.
9. La boutique qui vend différents équipements.
10. Le vieux qui vend du tabac au marché.
11. Le cuisinier qui a été chassé du travail.
12. Les invités qui sont arrivés hier.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Mwanafunzi aliyesoma vitavu vingi alipewa zawadi.
2. Wale wanaosoma kiswahili watakwenda Kenya mwaka ujao.
3. Mimi nisiyejua kiingereza, lazima niseme kiswahili.
4. Usivae nguo yasiyopigwa pasi.
5. Mpe mzee kiti kisichovunjika.

6. Wanafunzi watakaofaulu mtihani watapewa cheti.
7. Mpe maskini chakula kinachobaki.
8. Huyu ni mtu anayetafuta kazi.
9. Wageni waliofika jana watakwenda kesho Zanzibar.
10. Mti mmoja ulioanguka umeharibu nyumba yangu.
11. Miti yote iliyoanguka uani itatumika kwa kujenga nyumba mpya.
12. Msichana nitakayemwoa lazima awe mzuri sana.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)